# Dys, outils et adaptations LIRE

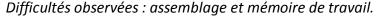
Quelques rappels très importants :

## Deux façons de faire correspondre mots écrits et sens

- Décoder, déchiffrer : la « médiation phonologique », stratégie

qui permet d'accéder à la signification d'un mot écrit en appariant, successivement et dans l'ordre, chaque lettre ou groupe de lettres aux sons correspondants à la langue orale.

Le déchiffrage repose sur un préalable : le conscience phonologique (ou métaphonologie).



Récapituler la suite de sons produits au fil du décodage nécessite l'intervention d'une mémoire spécifique qui ne stocke que quelques éléments. (3 ou 4 maximum chez l'enfant de CP/CE) quelques secondes. Par conséquent, les mots longs (3 syllabes ou plus) sont plus exigeants en mémoire de travail que les mots courts. L'enfant privilégiant le sens, s'il a oublié la première syllabe quand il lit la 3ème peut être amené à inventer ou dire un nouveau mot.

Exemple: RO / BO / TI / QUE => s'il oublie le RO, le mot peur devenir « boutique ».

- Lecture par voie directe ou voie d'adressage (« la boite aux lettres des mots »). Faire de façon répétée des liens entre les suites de lettres et les sons, et les apparier à du sens construit peu à peu un lien direct entre la perception visuelle du mot et sa signification. Ainsi très progressivement, de plus en plus de mots écrits sont « adressés » à cette aire en construction dans le cerveau et directement associés à leur signification. Les mots écrits s'inscrivent peu à peu dans cette véritables « boite aux lettres » du cerveau., où ils sont stockés d'autant plus vite et plus « solidement » qu'ils sont fréquents. Il s'agit là de la lecture dite « par adressage », lecture fluide et rapide qui permet, après une ou deux fixations visuelles, un ou deux « coups d'œil » bien placés sur le mot, d'accéder directement à sa signification.

Ne pas confondre : « lecture directe » et « lecture globale », deux lectures souvent confondues.

Lecture globale : souvent utilisée en GS et début de CP sont ces « mots étiquettes », c'est-à-dire, c'est la silhouette visuelle du mot que l'enfant mémorise et associe à son sens. C'est donc sur cette « allure » visuelle globale qu'il oriente d'abord son attention et non sur l'ordre des lettres, la combinatoire sous-jacente et le lien entre l'écrit et l'oral. Or il a été montré que l'attention globale à la forme visuelle des mots stimule l'hémisphère droit, elle ne construit donc pas du tout l'aire de la boite aux lettres des mots.

Difficultés observées : Les « mots étiquettes » sont globalement rapportés à du sens. Cela engendre des confusions de mots visuellement proches. (« matin » / « malin ») ou partageant une particularité visuelle prégnante (« garçon » / « glaçon », favorise une approximation sémantique (« bateau » lu « barque ») et donc une compréhension floue.

- Les deux voies coopèrent. Lire consiste donc à accéder aux aires du langage par voie visuelle, et nous pouvons le faire selon deux stratégies différentes. Dans un premier temps, la voie indirecte de conversion graphophonologique (déchiffrage) est obligée, d'une part car elle prend en compte la spécificité de la langue alphabétique, d'autre part parce qu'elle seule peur progressivement construire la voie directe. Ensuite, chez les normo-lecteurs, les deux voies coopèrent et se complètent, les mots fréquents étant lu par voie directe et les mots rares ou inconnus du sujet par la voie phonologique ou voie indirecte.



Chacune de deux voies peut dysfonctionner (ou les deux) entrainant des troubles durables d'acquisition de la lecture (dyslexies), dont les manifestations sont différentes selon l'intensité et la nature du trouble.

Objectif pédagogique	Difficultés de l'élève	Aides à apporter	Outils
Améliorer / automatiser le déchiffrage	Confusions phonologiques. Correspondances grapho-phonologiques erronées	Mettre en couleur les sons non maitrisés. Utiliser les images-sons de référence. Renforcer le décodage.	Lire-couleur Coupe-mot dans dys- vocal Abcaider.fr sondido Grapho-Game Listes par graphème Montessori Lalilo
	Repérage/découpage syllabique	Colorisation alternée ou soulignement des syllabes.	Coupe-Mot dans dysvocal Lire couleur Medialexie
	Lecture des lettres muettes	Mettre les lettres muettes en grisé	Abcaider.fr Sondido
	Mémoire de travail faible	Ménager la mémoire de travail	Choix d'une méthode d'apprentissage strictement syllabique.
	Difficultés neurovisuelles :  - Confusions visuelles (ex ri = n ou rn = m)	Changer la police (police sans empattement)  Veiller à l'espacement des lettres et des mots.  Augmenter les interlignes et ou / surlignage alterné des lignes.  Utiliser un masque de lecture	Utilisation des polices comme arial, calibri. Espacer les lettres et les mots : plug-in libre office du cartable fantastique. Coupe mot dans dysvocal.  Réglette de lecture de préférence en L et translucide (anticipation
		Lecture assistée par un surlignage « karaoké » dont la vitesse peut être adaptée.	de la position de la ligne suivante)  Synthèse vocale sur word « outils d'apprentissage ».  Synthèse vocale sur dysvocal  Sondo et sondido

# Comprendre un texte

La compréhension de la succession de mots et de phrases constituant un texte réclame des capacités très proches de celles nécessaires à la compréhension d'un discours oral. Pourtant, il existe des particularités liées à l'écrit :

- Absence de signes, de gestes, de mimiques, d'intonations spécifiant de quoi ou de qui on parle.
- Le vocabulaire et la syntaxe plus recherchés et plus exigeants. Pour que le sens d'un mot nouveau et inconnu puisse se déduire du contexte, il faut qu'au moins, 70 à 80% de la phrase soit parfaitement comprise.

C'est pourquoi, il est fréquent que certains enfants qui identifient parfaitement les mots soient cependant en difficulté avec des textes qu'ils comprennent à l'oral. Ou inversement, que des enfants qui n'ont pas accès à une lecture fluide (par exemple, certains dyslexiques) comprennent relativement bien des textes dont pourtant ils déchiffrent mal chacun des mots.

La cohérence du texte : 1) la syntaxe textuelle : Les phrases sont reliées par de petits mots grammaticaux qui explicitent les liens logiques ou chronologiques entre les phrases. Leur interprétation correcte est fondamentale pour la compréhension du texte.

Exemple : Elle est effrayée mais l'homme se tenait à ses côtés.

Elle est effrayée car l'homme se tenait à ses côtés.

Il en est de même concernant la ponctuation.

2) La reprise des référents peut être source de difficulté pour les élèves. (Utilisation de synonymes, de pronom, les marques du genre et du nombre)

Vitesse de lecture et mémoire de travail : une lecture lente (même si elle est exacte) compromet gravement l'accès au sens.

Chaque mot lu successivement ne doit pas être traité isolément, mais au sein d'un groupe porteur de sens, puis chacun de ces groupes de mots ne doit pas être traité successivement de manière isolée ; ils doivent être confrontés les uns aux autres pour qu'en soit extraite la signification d'ensemble.

Cela suppose donc, au fil de la lecture de mots, de conserver ceux-ci transitoirement en mémoire, quelques secondes, le temps de les rapprocher des précédents et/ou des suivants pour en extraire le sens. Dans la mesure où cette mémoire ne peut contenir que très peu d'éléments, il faut ensuite « jeter » ces quelques mots (tout en transférant le sens, qui doit être conservé en mémoire à long terme), faire de la place pour les suivants et poursuivre ce travail jusqu'à la fin du texte.

Cette mémoire étant très provisoire, on comprend aussi que la vitesse de lecture est déterminante pour permettre d'accéder à la signification.

D'autant que ce sont souvent les mêmes élèves qui :

- Lisent lentement et laborieusement, avec des hésitations, voire des erreurs de déchiffrage.
- Ont une mémoire de travail déficitaire ce qui les conduit, par exemple, à inventer des mots à partir d'un début de mot ou au contraire à amputer les sons initiaux.

Pour indications : en fin de CP : la vitesse moyenne de lecture est de 35 mots par minute. Une cinquantaine pour les plus avancés.

En fin de ce2 : la VML 80 à 100 mots par minute. Fourchette : 60/70 à 110/130 mots par minute.

Aux alentours de 60 mots par minute, l'enfant est dit lent et il doit bénéficier de renforcement et d'aides. S'il ne progresse pas rapidement (en 3 à 4 mois) ou s'il se situe entre 35-40 mots par minutes ou moins, il est si loin de la norme qu'**on parle de trouble** et qu'il doit être référé au secteur médical (Orthophoniste). Un bon lecteur au collège lit à haute voix 150 à 200 mots par minute.

Un lecteur moyen adulte lit 200 à 400 mots par minute.

Objectifs pédagogiques	Difficultés de l'élève	Aides à apporter	Outils
	Maitrise insuffisante du	Texte en FALC (facile à	Utiliser le même récit
	lexique, du niveau de	lire et à comprendre)	écrit en différentes
	langage.		versions.
	Mémoire de travail	Utiliser des textes	Réécrire le texte.
	faible.	illustrés.	Faleac.org
	Maitrise insuffisante des		
	pronoms et reprises		
	dans le texte.		
		Scanner le texte en OCR	Stylo-scanner
		(reconnaissance optique	Réglette
		de caractères)	Souris scanner
Comprendre un texte	Déchiffrage	Lire à l'élève	Application prizmo-pro
	Lecture lente (non	Faire lire des textes	Synthèse vocal dys-
	fonctionnelle)	word, scannés ou déjà	vocal
		en format pdf par une	Medialexie
		synthèse vocale	Balabolka
		Livre audio	Danaua numáriaua
		LIVIE audio	Banque numérique francophone accessible
			Decitre
			Sondo et sondido
			Joha et Johala
			Les aides humaines

# Exemples concrets d'adaptations:

⇒ Confusions grapho-phonologiques

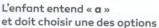
« La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup. Blanquette se sentit perdue... »

Texte adapté avec Lire Couleur ou Dys-Vocal

« La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup. Blanquette se sentit perdue... »

Texte adapté avec Lire Couleur ou Dys-Vocal

Certains logiciels, comme GraphoGame ou Lalilo, permettent un entrainement intensif au déchiffrage, selon une progression établie par des scientifiques.





L'enfant entend « bronche » et doit choisir une des options



L'enfant entend « **fa** » et doit choisir une des options



L'enfant entend « mince » et doit mettre les lettres dans l'ordre



Grapho-Game

4 niveaux différents de la version française de Grapho-Game, © Ruiz et al. in A.N.A.É., n° 148 - octobre/novembre 2017, p. 136

#### ⇒ Découpage syllabique

▶ soit grâce à une alternance de couleurs :

Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup.

Texte adapté avec Lire Couleur ou Dys-Vocal ou Syllabation Medialexie

soit grâce à des « ponts » :

Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup.

Texte adapté avec Lire Couleur

La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup.

Texte adapté avec Lire Couleur ou Dys-Vocal

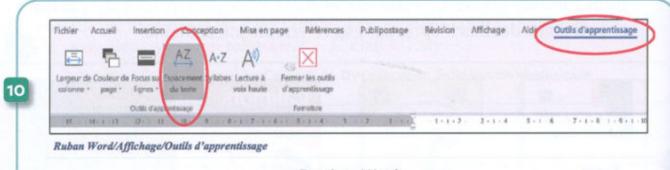
On peut désormais trouver des livres déjà adaptés :

- ▶ Les plateformes Sondo et Sondido proposent une large sélection de livres en format numérique dont l'adaptation est personnalisable.
- Le site *Abcaider.fr* propose quant à lui une sélection d'albums et de livres de littérature jeunesse fréquemment utilisés au cycle 2 dont les tapuscrits sont déjà adaptés avec des syllabes en couleurs, des lettres muettes grisées, une police adaptée...

La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le

Texte adapté avec le plug-in LibreOffice du Cartable Fantastique (espacements paramétrables)

ou onglet Outils d'apprentissage dans Word (espacements non paramétrables)

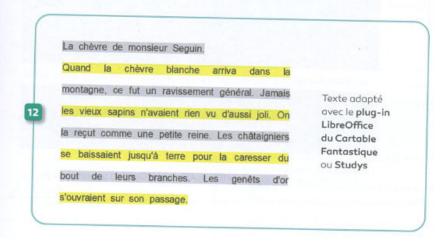


#### Bandeau Word

La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup. Blanquette se sentit perdue...

Un moment en se rappelant l'histoire de la vieille Renaude qui s'était battue toute la nuit pour être mangée le matin, elle se dit qu'il vaudrait peut-être mieux se laisser manger tout de suite ; puis, s'étant ravisée, elle tomba en garde, la tête basse et la corne en avant, comme une brave chèvre de M. Seguin qu'elle était...

Texte adapté avec le **plug-in LibreOffice du Cartable Fantastique, Studys** ou avec **Dys-Vocal**. Possibilité d'alterner 2 ou 3 couleurs



#### Captures d'écran du site abcaider.fr

# Tapuscrits adaptés

Afin de tenter de s'adapter au mieux aux difficultés des élèves (et à leur évolution) le tapuscrit adapté est disponible en cinq versions différentes (n'hésitez pas à faire des essais et à choisir avec les élèves concernés). L'utilisation du tapuscrit adapté doit absolument être accompagnée par l'enseignant.

- → Tapuscrit GCSYLM : Graphèmes Complexes soulignés / SYllabes colorées / Lettres Muettes grisées + dialogues aménagés
- → Tapuscrit SYLM : SYllabes colorées / Lettres Muettes grisées + dialogues aménagés
- → Tapuscrit LM+ : Lettres Muettes grisées + dialogues aménagés
- → Tapuscrit LMLS : Lettres Muettes grisées / Lignes Surlignées (une ligne sur deux est surlignée pour faciliter le repérage)
- → Tapuscrit LM : Lettres Muettes grisées

Ce tapuscrit est complémentaire aux autres documents de la classe (illustrations notamment) mais il ne doit pas s'y substituer.

### Tapuscrit « adapté » ? C'est quoi ?

Ces tapuscrits adaptés sont une sorte de lecture différenciée, en fonction des difficultés des élèves. Ils doivent permettre aux élèves en difficulté avec la lecture, aux jeunes lecteurs ou encore aux enfants dyslexiques de passer moins de temps sur le déchiffrage du texte et ainsi d'être plus disponibles pour comprendre ce qu'ils lisent. L'adaptation proposée est un mélange entre la méthode d'imprégnation syllabique (modifiée) et les recommandations pour aider les lecteurs dyslexiques.

- → Les graphèmes complexes sont soulignés (en appui sur la liste de la <del>boîte à outils pour l'apprentissage du code en lecture / écriture</del> de chez RETZ).
- → Les mots sont découpés en syllabes grâce à une alternance de rouge et de bleu. Les mots composés d'une seule syllabe restent en noir. En accord avec les orthophonistes qui utilisent aussi ce codage, nous avons choisi de segmenter les mots en syllabes orales pour aider à la reformulation des mots. Un mot correctement reformulé sera plus facilement associé à son sens et facilitera ainsi la compréhension globale du texte. Si l'utilisation des syllabes écrites aide beaucoup au déchiffrage de chaque syllabe, elle semble nuire à la reformulation. Comme l'objectif principal est la compréhension (et non un atelier d'apprentissage de la lecture) nous avons collectivement choisi les syllabes orales.

Lorsqu'une lettre appartient à deux syllabes, elle est signalée en violet : voyage. Le « y » ayant la valeur de deux « i », il est associé au « o » pour faire « oi » mais aussi au « a » pour faire « ia ».

Le code peut parfois être légèrement adapté afin de faciliter le plus possible la lecture. La langue française étant ce qu'elle est, il y a donc parfois quelques « arrangements ». Si vous découvrez des erreurs de codage, faites-le savoir! La version corrigée du tapuscrit servira beaucoup aux autres collègues.

- → Les lettres muettes sont indiquées en gris clair, elles ne se prononcent pas. Le principal souci reste le traitement des liaisons... pas de solution miracle pour l'instant, n'hésitez pas à soumettre vos idées!
- → La taille de la police de caractères a été augmentée.
- → La police de caractères utilisée a été conçue pour les enfants dyslexiques : elle s'appelle OpenDyslexic. Elle fatigue moins les enfants lors de la lecture (elle est sans empattement) et évite les confusions visuelles entre les lettres qui se ressemblent.
- → L'interlignage et l'interlettrage ont été augmentés pour gagner en clarté.
- → Le document n'est pas justifié pour éviter de créer une masse de texte trop homogène.
- → Les dialogues ont été aménagés afin de mieux identifier le personnage qui parle (lignes colorées dans la marge).